

УДК 378

DOI: 10.15593/2224-9389/2021.1.16

М.Д. Чурганова

Получено: 17.02.2021

Принято: 10.03.2021

Опубликовано: 28.04.2021

Российский университет дружбы народов
(РУДН), Москва, Российская Федерация

ДИСКУРСИВНЫЙ ПОДХОД К ФОРМИРОВАНИЮ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СПЕЦИАЛИСТА ПО ПРОТОКОЛУ

Анализируется возможность дискурсивного подхода к процессу формирования переводческой компетенции специалиста по протоколу. Проведенные опросы специалистов и анализ исследований, в которых рассматривается данная профессиональная деятельность, показали, что рассматриваемый нами специалист чаще всего имеет дело с текстами, относящимися к дипломатическому дискурсу. Дискурсивный анализ данных текстов позволяет при обучении будущих специалистов по протоколу рассматривать коммуникативную ситуацию, социокультурные, политические факторы, адекватно воспринимать важную информацию, а также учитывать данные характеристики при создании жанров дипломатического дискурса, типичных для деятельности специалиста по протоколу.

Автор статьи рассматривает основные характеристики дипломатического дискурса, а также показывает взаимодействие и проникновение в него характеристик политического, юридического, военного, публицистического, ритуального и других видов институционального дискурса. Несмотря на такую тесную взаимосвязь между несколькими видами дискурсов, проведенный анализ позволяет выделить и рассматривать как самостоятельный дипломатический дискурс в деятельности специалиста по протоколу.

Значимость статьи определяется важностью разработки содержания модели формирования переводческой компетенции специалиста по протоколу как важной составляющей его профессионализма. Во многом особенности этой сложной профессиональной деятельности обусловлены спецификой высказываний, с которыми данному специалисту приходится работать. Поэтому включение дипломатического дискурса в содержание подготовки данного специалиста повысит профессиональную направленность обучения.

При написании данной статьи были использованы различные исследовательские методы: теоретический (обобщение и анализ исследований по проблемам переводоведения, лингводидактики, дидактики перевода и дипломатического дискурса), эмпирический (изучение и обобщение опыта обучения иностранному языку специалиста по протоколу).

Ключевые слова: *дипломатический дискурс, жанры дипломатического дискурса, дискурсивный анализ, переводческая компетенция, специалист по протоколу.*

M.D. Churganova

Peoples' Friendship University of Russia
(RUDN University), Moscow, Russian Federation

Received: 17.02.2021

Accepted: 10.03.2021

Published: 28.04.2021

DISCURSIVE APPROACH TO THE FORMATION OF THE PROTOCOL OFFICER'S TRANSLATION COMPETENCE

The article discusses the possibility of the discursive approach to the process of forming the protocol officer's translation competence. The conducted surveys among specialists and the analysis of several studies that consider this professional activity, allowed us to assert that protocol officers deal with texts related to diplomatic discourse. The discursive analysis of these texts allows the training of future protocol specialists to take into account the communicative situation, socio-cultural, political factors, perceive essential information adequately, and also lean on characteristics when creating genres of diplomatic discourse typical for protocol specialist.

The author of the article examines the main characteristics of diplomatic discourse and indicates the interaction and penetration of political, legal, military, journalistic, ritual, and other types of institutional discourse features into it. Despite such close connection between several discourse types', the analysis let us distinguish and consider diplomatic discourse as an independent phenomenon in the protocol specialist's activity.

The research's significance is determined by the importance of developing the model for the formation of the protocol officer's translation competence as a vital component of his/her professionalism. In many ways, the features of this complex professional activity are due to the specifics of the statements with which this specialist has to work. Therefore, the diplomatic discourse's inclusion into the specialist's teaching model will increase the professional orientation of the training.

When writing this article, the following methods were used: theoretical (generalization and analysis of research on the translation studies, linguodidactics, translation didactics, and diplomatic discourse); empirical (study and generalization of the experience in teaching a foreign language to protocol officers).

Keywords: *diplomatic discourse, genres of diplomatic discourse, discursive analysis, translation competence, protocol specialist.*

Введение

Современный мир ставит перед работниками протокольного департамента непростые задачи, которые могут быть реализованы только в процессе межкультурного общения, что определяет важную роль коммуникации как неотъемлемого компонента в деятельности специалиста по протоколу (далее – СП).

В связи с этим СП необходимо уметь понимать, адекватно интерпретировать информацию, содержащуюся в иноязычном дипломатическом высказывании, чтобы передать её в соответствующем документе, который положительно повлияет на ход дальнейших отношений между партнёрами, представляющими различные страны.

Как показал проведенный нами анализ, СП должен обладать переводческой компетенцией, которая отличается от профессиональной компетент-

ности переводчика и имеет ряд специфических черт [1]. Для того чтобы формировать соответствующие знания, умения и профессиональные качества личности СП, представляется важным определить те тексты, которые типичны для его деятельности. Проведенный анализ исследований показал, специалист по протоколу работает с устными и письменными дипломатическими текстами.

Для подготовки соответствующих документов протокола СП нужно уметь анализировать иноязычный текст, учитывать коммуникативную ситуацию, в которой он создавался, а также понимать и учитывать социокультурный и политический контекст, в котором создавался исходный текст и будет использоваться составленный протокольный документ, характеристики участников межкультурного дипломатического диалога и т.д. Наличие у СП таких знаний и умений будет способствовать благополучному решению стоящих перед ним задач, взаимопониманию в процессе межкультурного диалога. Такой подход к анализу и пониманию дипломатического текста возможно осуществлять с позиции дискурсивного подхода.

Научная значимость исследования заключается в проведенном с дискурсивных позиций анализе предмета деятельности СП – дипломатического дискурса. **Цель** исследования – определить возможности дискурсивного подхода к анализу дипломатических текстов, типичных для деятельности СП, и целесообразность включения в содержание модели формирования переводческой компетенции СП дипломатического дискурса, жанров и их особенностей. С этой целью предполагается решить следующие **задачи**: рассмотреть понятия «дискурс» и «дискурсивный анализ»; выделить дипломатический дискурс как самостоятельный вид институционального дискурса и его жанры, типичные для деятельности СП; проанализировать основные характеристики этих жанров.

Данная статья представляется важной, так как её данные позволяют:

- доказать возможность дискурсивного подхода при формировании переводческой компетенции СП;
- выделить дипломатический дискурс как самостоятельный вид институционального дискурса, определить его жанры, типичные для деятельности СП, и проанализировать их основные характеристики;
- обосновать включение в содержание методики формирования переводческой компетенции жанров дипломатического дискурса, типичных для деятельности СП.

Результаты исследования позволят включить в содержание методики формирования переводческой компетенции СП дипломатический дискурс, типичные для данной деятельности жанры и их дискурсивные характеристики.

Исследование и его результаты

Подробный анализ специфики переводческого компонента в составе межкультурной коммуникативной компетенции СП позволил утверждать, что переводческая компетенция является важной составляющей профессионализма рассматриваемого нами специалиста. Данная компетенция позволяет специалисту по протоколу воспринимать, анализировать и передавать нужную информацию в процессе межкультурного дипломатического диалога. Следует учитывать, что при подготовке будущих специалистов по протоколу мы не рассматриваем понятие перевода с позиции профессиональной деятельности переводчика, а анализируем одну из важных составляющих межкультурной коммуникативной компетенции СП – переводческую компетенцию. Данные понятия чётко разграничивает Н.Н. Гавриленко, по мнению которой, переводческую компетенцию любого современного специалиста «можно определить как готовность и способность воссоздавать высказывание, произнесенное/написанное специалистом средствами другого языка, и адаптировать его для соответствующей публики и коммуникативной ситуации», тогда как профессиональная переводческая компетентность представляет собой «совокупность социально обусловленных компетенций и профессионально важных качеств личности, необходимых для адекватной передачи на родном языке понятого иноязычного высказывания» [2, с. 157–158]. Переводческая компетенция СП отличается от профессиональной компетентности переводчика и имеет ряд специфических черт, которые во многом обусловлены такими особенностями анализируемых и передаваемых дипломатических высказываний, как институциональность, социокультурный, исторический, политический, ситуационный и другой контекст. Рассматривать данные характеристики дипломатических высказываний возможно с позиций дискурсивного подхода.

Сегодня дискурсивный подход активно используется при обучении студентов сложной деятельности переводчика [2] (Т.А. Волкова, А.В. Козуляев). Применительно к обучению иностранному языку СП дискурсивный подход не использовался.

Лингвистическая литература предлагает нам неоднозначные трактовки понятия «дискурс». Во многом это можно объяснить тем, что данное понятие представляется междисциплинарным, так как анализируется с позиций различных наук. Подробный анализ становления «дискурса» проведен в работах отечественных и зарубежных ученых (Н.Д. Арутюнова, В.Н. Базылев, Н.Н. Белозерова, Т.А. Волкова, В.З. Демьянков, В.И. Карасик, М.Л. Макаров, Н.Н. Миронова, Ю.Е. Прохоров, З. Харрис, Р. Хюлссе, М. Фуко, В. Хорольский).

В отечественной литературе дискурс рассматривается как текст в событийном, ситуативном, социальном, историческом и других контекстах [3] (Н.Д. Арутюнова) или как процесс создания текста [4, 5].

Проведенный В.Е. Чернявской тщательный анализ понятия «дискурс» позволил автору выделить два основных подхода к его определению: «дискурс 1 – конкретное коммуникативное событие, фиксируемое в письменных текстах и устной речи, осуществляемое в определенном, когнитивно и типологически обусловленном коммуникативном пространстве; дискурс 2 – совокупность тематически соотнесённых текстов: тексты, объединяемые в дискурс, обращены, так или иначе, к одной общей теме. Содержание (тема) дискурса раскрывается не одним отдельным текстом, но интеллектуально, в комплексном взаимодействии многих отдельных текстов» [6, с. 154–156]. Автор отмечает, что «в зависимости от исследовательских задач дискурс в одном случае обозначает отдельное конкретное коммуникативное событие, в другом – подразумевает коммуникативное событие как интегративную совокупность определенных коммуникативных актов, результатом которого является содержательно-тематическая общность многих текстов» [6, с. 159]. Для нас важным представляется второе толкование понимание дискурса, на которое значительное влияние оказывают социальные, культурные, исторические, коммуникативные и лингвистические факторы.

Говоря о дискурсе как о неоднородном явлении, ученые выделяют несколько его видов. Так, например, В.И. Карасик приводит две базовые разновидности дискурса, которые представляет следующим образом:

- «лично-ориентированный дискурс (адресант выступает как личность во всём богатстве своего внутреннего мира);
- статусно-ориентированный/институциональный дискурс (на первый план выходит речевое взаимодействие представителей социальных групп или институтов друг с другом, реализующих свои статусно-ролевые возможности в рамках сложившейся общественных институтов)» [7, с. 239].

Важным для понимания дискурса в области дипломатии является понятие «институциональность». Т.В. Снятков трактует данное понятие как «соотнесенность дискурсивной разновидности с определенным социальным институтом». Каждый социальный институт представляет собой «жесткую структуру при максимуме речевых ограничений, фиксированной меной коммуникативных ролей, меньшей обусловленностью непосредственным контекстом» (К.В. Макаров) и развивается согласно определенным нормам, свойственным к дискурсивной и функциональной деятельности его участников.

Деятельность дипломатов, в нашем случае специалистов по протоколу, регламентируется таким социальным институтом, как Министерство иностранных дел РФ или страны изучаемого языка, что определяет необходимость выделения дипломатического дискурса как самостоятельного вида институционального дискурса [5, 8] (Н.В. Новиков, Т.А. Волкова).

Рассмотрение дипломатических высказываний с дискурсивных позиций позволяет уделить особое внимание факторам, повлиявшим на их создание. Чтобы понять и правильно интерпретировать эти высказывания, СП должен выйти за пределы текста, проанализировать необходимые условия (социальные, культурологические, исторические, политические и др.) с целью использования полученной информации для решения стоящих перед ним задач.

Дипломатическому дискурсу как одному из видов институционального дискурса посвящены работы российских [9, 10] (Н.В. Новиков) и зарубежных исследователей (S.B. Rasmussen, C.N. Magambo, V. Radunovich). Например, А.С. Кожетова под дипломатическим дискурсом понимает «особый статусно-ориентированный дискурс, представляющий собой речевое взаимодействие представителей института дипломатии» [11, с. 17]. В свою очередь, современные зарубежные исследователи отмечают, что дипломатическому дискурсу свойственно выражение мыслей «при помощи стереотипных выражений и устойчивых формулировок» [12, р. 114].

Для того чтобы получить максимально полную картину особенностей дипломатического дискурса, были рассмотрены исследования в области дипломатического дискурса, а также проведен анализ 22 дипломатических текстов с позиции дискурсивного подхода. Проведенный анализ позволил выделить следующие характеристики дипломатического дискурса:

– основная целевая аудитория – представители института дипломатии, представители политических кругов государства, а также специалисты, вовлеченные в процесс реализации внешней политики государства, защиты его прав и интересов за границей [11, р. 48]. Такое разнообразие участников дипломатического общения может затруднить понимание и передачу содержания высказываний у СП;

– подчеркивается когнитивный анализ поведения партнёра, приверженность правилам кооперативного поведения, равенство участников, закрытость, единогласие, сходство жанров (например, выступление на конференции, доклад, отчет, заключение, аналитический обзор, политический портрет и т.д. [8, с. 45, 118]. Необходимость анализа поведения участников делает целесообразным обучение специалистов по протоколу анализу их когнитивного поведения, которое находит отражение в их высказываниях;

– выделены кодирование и декодирование представлений говорящего о дискурсивной ситуации и личных субъективных оценок, пристрастий [13, с. 194]. Необходимость кодирования информации говорящего позволяет специалисту по протоколу экономить время, делая при этом сокращенные записи, придаёт надёжность, чтобы информация не была доступна для посторонних лиц, а также удобство в восприятии и обработке информации. В свою очередь, декодирование помогает специалисту по протоколу сделать более полный анализ, чтобы получатель понял всё, включая детали;

– отмечены взаимодействие и проникновение характеристик другого дискурса (например, политического, юридического, научного и др.) [5, с. 66], что делает необходимым знакомство студентов с характеристиками этих дискурсов;

– отмечены приверженность конкретному ритуалу и сценарию, а также использование символов и артефактов [9, с. 153–167], что позволяет более полно погрузиться в коммуникативную ситуацию и проанализировать её.

Следует отметить, что некоторые исследователи рассматривают дипломатический дискурс как подвид ритуального. Однако, по мнению М.Г. Извековой, характеристики ритуального дискурса присутствуют во многих видах институционального дискурса: педагогическом, религиозном, спортивном и т.д. В своей работе автор анализирует языковые способы выражения ритуального дискурса:

- выбор соответствующего стиля;
- выбор жанра речевой ситуации;
- умение учитывать культурные нормы;
- употребление речевых клише;
- употребление ритуальных языковых форм;
- знание речевого ритуала;
- приверженность ритуальным формам общения;
- употребление речевой импровизации [14, с. 48].

Проведенный нами анализ дипломатического дискурса показал присутствие в дипломатическом дискурсе элементов политического, научного, экономического, ритуального и других видов институционального дискурса. В процессе понимания и передачи этих элементов у СП могут возникнуть определенные трудности.

В качестве примера мы проанализировали приглашительное письмо председателя Европейского совета Шарля Ив Жан Гизлен Мишеля, адресованное членам Европейского совета [15]. Специалистам по протоколу нередко приходится работать с представленным жанром. Анализ данного письма свидетельствует о том, что рассматриваемый нами текст относится к дипломатическому дискурсу и включает в себя представленные в таблице элементы таких видов институционального дискурса, как политический, экономический и ритуальный (таблица).

Проведенный нами анализ дипломатического дискурса показал также присутствие в нём определенных коммуникативных функций, которые влияют на его структуру и лингвистическое оформление. «Под функциями общения понимаются те роли и задачи, которые выполняет общение в процессе социального бытия» [16]. Среди основных функций дипломатического дискурса выделяют:

- апеллятивную (урегулирование конфликтов);
- коммуникативную (информирование о решениях);

- манипулятивную (воздействие на кого-либо с определенной целью);
- регулятивную (совместная работа для достижения общих целей);
- пропагандистскую (донесение позиции) [17, с. 28].

Элементы различных видов институционального дискурса
в дипломатическом дискурсе [15]

Вид институционального дискурса	Пример	Комментарий
Политический	The first day will conclude with a debrief on the implementation of <i>the Minsk Agreement</i> along with short <i>conclusions on WTO, Africa and Turkey</i> .	Употребление таких словосочетаний, как «Минские соглашения», обсуждение ряда вопросов, связанных с «ВТО, странами Африки и Турцией», свидетельствуют о том, что речь идёт о внешней политике, соответственно, в тексте присутствует политический контекст.
Экономический	It is my conviction that the transition to climate neutrality will create new opportunities for <i>economic growth and development</i> .	Выражение «экономический рост и развитие» свидетельствует о присутствии в тексте экономических данных.
Ритуальный	Concerning this week's European Council, the meeting will start <i>at 15:00 on 12 December</i> with an exchange of views with the President of the European Parliament David Sassoli.	В письме присутствуют числа и даты, в данном случае «в 15.00 12 декабря», что напоминает нам расписание/программу мероприятия. Употребление данного выражения свойственно ритуальному виду институционального дискурса.

Отметим, что высокая эмоциональность некоторых дипломатических высказываний, четко подобранные формулировки, образные выражения, которые использует автор высказывания, могут вызывать затруднения у СП. С типичными для дипломатического дискурса образными выражениями целесообразно знакомить студентов в процессе обучения.

Так, например, в представленном нами выше письме в некоторых предложениях можно выделить эмоциональный подтекст. *Пример: Together, we will provide the strategic guidance that Europe needs to tackle the many challenges identified in the Strategic Agenda adopted in June 2019. Перевод: Вместе мы обеспечим стратегическое руководство, необходимое Европе для решения многих проблем, определенных в Стратегической повестке дня, принятой*

в июне 2019 года. Для придания большей эмоциональности своему высказыванию автор начинает предложение с «together», демонстрирует убедительное намерение на будущее действие «will provide», а также использует модальный глагол «need», обозначающий необходимость действия.

Особо следует учить студентов понимать и передавать обращение к адресату, которое использует отправитель в своем высказывании. Так, например, в рассматриваемом нами письме, Шарль Ив Жан Гизлен Мишель обращается к приглашенным разного ранга: *President of the European Parliament/Председатель Европейского парламента, European Central Bank President/Председатель Европейского центрального банка, Eurogroup President/Глава Еврогруппы*. Специалист по протоколу должен четко знать перевод на русский язык различных обращений, порядок этих обращений, определяемый дипломатическим протоколом.

Таким образом, дипломатический дискурс представляет самостоятельный вид институционального дискурса. Его особенности во многом регламентированы Министерством иностранных дел, он создается представителями дипломатии, политических и экономических кругов. В дипломатическом дискурсе могут присутствовать следующие коммуникативные функции: апеллятивная, коммуникативная, манипулятивная, регулятивная, пропагандистская, могут использоваться образные выражения, цитаты из библии, из классических произведений. Знание этих особенностей, умение их понимать и адекватно передавать получателю дипломатического общения входят в состав переводческой компетенции СП и их следует формировать в процессе обучения.

Заключение

Проведенный анализ показал, что дискурсивный подход к рассмотрению дипломатического дискурса позволяет при его анализе выйти за рамки устного или письменного высказывания, понять и интерпретировать имеющуюся информацию и использовать её при создании таких жанров дипломатического дискурса, как меморандумы, конвенции, вербальная нота и т.д.

Проведенный анализ дипломатического дискурса позволил рассмотреть такие его основные характеристики, важные для формирования переводческой компетенции СП, как когнитивный анализ поведения партнёра, кодирование и декодирование представлений говорящего о дискурсивной ситуации. Основная целевая аудитория дипломатического дискурса – представители института дипломатии. Важным является взаимодействие характеристик дискурсов, приверженность конкретному ритуалу, в нём присутствуют черты таких видов дискурса, как политический, юридический, военный, публицистический, ритуальный. Эти характеристики также войдут

в содержание модели формирования переводческой компетенции СП, студентов следует учить их анализировать и использовать при решении профессиональных задач.

При работе с дипломатическим дискурсом студентов следует также учить анализировать следующие характеристики дипломатического дискурса:

- культурологические;
- социальные;
- фоновые;
- профессиональные;
- лингвистические и др.

В рамках дипломатического дискурса исследователи в зависимости от ситуации общения выделяют жанры данного дискурса. Следует отметить, что применительно к жанрам протокольных высказываний подробный дискурсивный анализ не проводился. Поэтому в дальнейшей нашей работе мы предполагаем выделить наиболее типичные для деятельности СП жанры дипломатического дискурса, проанализировать их особенности. Эти жанры и их характеристики также войдут в содержание модели формирования переводческой компетенции СП.

Список литературы

1. Чурганова М.Д. Специфика переводческой компетенции специалиста по протоколу // Бизнес. Образование. Право. – 2020. – № 3(52). – С. 491–496.
2. Гавриленко Н.Н. Лингвистические и методические основы подготовки переводчиков с иностранного языка на русский в области науки и техники: на примере перевода с французского языка на русский: дис. ... д-ра пед. наук. – М., 2006.
3. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. – Волгоград, 2000. – С. 5–20.
4. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. – Ростов н/Д: Феникс, 2010.
5. Трабелси Х. Лингвокоммуникативный анализ дипломатического дискурса: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2013.
6. Чернявская В.Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учеб. пособие для студ. высш. учеб. завед., обучающихся по напр. 050300 «Филологическое образование». – М.: Директ-Медиа, 2014.
7. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – 2-е изд. – М.: Гнозис, 2004.
8. Терентий Л.М. Интенциональная структура дипломатического дискурса: дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2016.
9. Метелица Е.В. Дискурс дипломатического протокола в англоязычной ритуальной коммуникации: дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2003.
10. Зоткина И.В. Профессиональная коммуникация языковой подготовки дипломатов: дис. ... канд. пед. наук. – М., 2011.

11. Кожетева А.С. Лингвопрагматические характеристики дипломатического дискурса: на материале вербальных нот: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2012.
12. Amosy R. Stereotypes et clichés. – Paris: Armand Colin, 2014.
13. Йокояма О. Когнитивная модель дискурса и русский порядок слов. – М.: Языки славянской культуры, 2005.
14. Извекова М.Г. Прагмалингвистические характеристики ритуального дискурса: дис. ... канд. фил. наук. – Волгоград, 2006.
15. Michel C. Invitation letter [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.consilium.europa.eu/media/41737/invitation-letter-from-president-michel-december-2019-european-council.pdf> (дата обращения: 12.02.2021).
16. Соснин В.А. Деловое общение как социально-психологическая категория [Электронный ресурс]. – URL: http://www.fa.ru/org/dpo/vsgu/Documents/uslugi/4.18.6_%D0%A2%D0%B5%D0%BC%D0%B0%201.pdf (дата обращения: 11.02.2021).
17. Моисеев А.В. Особенности перевода дипломатических текстов в языковой паре русский-французский (на материале заявлений МИД России) [Электронный ресурс]. – URL: <http://elib.sfu-kras.ru/handle/2311/125129> (дата обращения: 13.02.2021).

References

1. Churganova M.D. Spetsifika perevodcheskoi kompetentsii spetsialista po protokolu [Specific features of the protocol officer's translation competence]. *Biznes. Obrazovanie. Pravo*, 2020, no. 3(52), pp. 491–496.
2. Gavrilenko N.N. Lingvisticheskie i metodicheskie osnovy podgotovki perevodchikov s inostrannogo iazyka na russkii v oblasti nauki i tekhniki: Na primere perevoda s frantsuzskogo iazyka na russkii [Linguistic and methodological foundations for the translator's training from a foreign language into Russian in the field of science and technology: On the example of translation from French into Russian]. Doctor's degree dissertation. Moscow, 2006.
3. Karasik V.I. O tipakh diskursa [On the types of discourse]. *Iazykovaia lichnost': institutsional'nyi i personal'nyi diskurs* [Linguistic personality: Institutional and personal discourse]. Volgograd, 2000, pp. 5–20.
4. Matveeva T.V. Polnyi slovar' lingvisticheskikh terminov [Complete dictionary of linguistic terms]. Rostov-on-Don, Feniks, 2010.
5. Trabelsi Kh. Lingvokommunikativnyi analiz diplomaticheskogo diskursa [Linguo-communicative analysis of diplomatic discourse]. Ph. D. thesis. Moscow, 2013.
6. Cherniavskaia V.E. Lingvistika teksta: polikodovost', intertekstual'nost', interdiskursivnost' [Text linguistics: Polycodicity, intertextuality, interdiscursivity]. Moscow, Direkt-Media, 2014.
7. Karasik V.I. Iazykovoii krug: lichnost', kontsepty, diskurs [Language circle: Personality, concepts, discourse]. Moscow, Gnozis, 2004.
8. Terentii L.M. Intentsional'naia struktura diplomaticheskogo diskursa [International structure of the diplomatic discourse]. Doctor's degree dissertation. Moscow, 2016.
9. Metelitsa E.V. Diskurs diplomaticheskogo protokola v angloiazychnoi ritual'noi kommunikatsii [Discourse of diplomatic protocol in English ritual communication]. Ph. D. thesis. Volgograd, 2003.

10. Zotkina I.V. Professional'naiia kommunikatsiia iazykovoi podgotovki diplomatov [Professional communication of diplomats' language training]. Ph. D. thesis. Moscow, 2011.
11. Kozheteva A.S. Lingvopragmaticheskie kharakteristiki diplomaticheskogo diskursa: na materiale verbal'nykh not [Linguo-pragmatic characteristics of diplomatic discourse: On the material of verbal notes]. Ph. D. thesis. Moscow, 2012.
12. Amossy R. Stereotypes et clichés. Paris, Armand Colin, 2014.
13. Iokoiama O. Kognitivnaia model' diskursa i russkii poriadok slov [Cognitive model of discourse and word order in Russian]. Moscow, Iazyki slavianskoi kul'tury, 2005.
14. Izvekova M.G. Pragmalingvisticheskie kharakteristiki ritual'nogo diskursa [Pragmalinguistic characteristics of ritual discourse]. Ph. D. thesis. Volgograd, 2006.
15. Michel C. Invitation letter. Available at: <https://www.consilium.europa.eu/media/41737/invitation-letter-from-president-michel-december-2019-european-council.pdf> (accessed 12.02.2021).
16. Sosnin V.A. Delovoe obshchenie kak sotsial'no-psikhologicheskaiia kategoriia [Business communication as a socio-psychological category]. Available at: http://www.fa.ru/org/dpo/vsgu/Documents/uslugi/4.18.6_%D0%A2%D0%B5%D0%BC%D0%B0%201.pdf (accessed 11.02.2021).
17. Moiseev A.V. Osobennosti perevoda diplomaticheskikh tekstov v iazykovoi pare russkii-frantsuzskii (na materiale zaiavlenii MID Rossii) [Diplomatic text translation in the Russian-French language pair (based on the statements of the Russian Foreign Ministry)]. Available at: <http://elib.sfu-kras.ru/handle/2311/125129> (accessed 13.02.2021).

Сведения об авторе

ЧУРГАНОВА Мария Дмитриевна
e-mail: maria_churganova@mail.ru

Аспирантка кафедры теории и практики иностранных языков, Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов (Москва, Российская Федерация)

About the author

Mariya D. CHURGANOVA
e-mail: maria_churganova@mail.ru

PhD Student, Department of Theory and Practice of Foreign Languages, Institute of Foreign Languages, Peoples' Friendship University of Russia (Moscow Russian Federation)